

Associazione ARTE CONTINUA

Associazione Culturale Arte Continua APS
Via del Castello 11
53037 San Gimignano (SI) Italia
Tel +39 0577907157
www.artellarte.org

Arte all'Arte - Arte Architettura Paesaggio è un progetto ideato e organizzato da **Associazione Arte Continua** in omaggio ad un grande amico venuto a mancare prima della prima edizione Luciano Pistoì.

Ogni anno a settembre s'invitavano due curatori dalla comunità internazionale del arte e con loro venivano invitati 6 artisti, uno italiano e 5 di nazionalità diversa e noti sul piano internazionale a realizzare progetti espressamente ideati per ciascuno dei comuni coinvolti nell'iniziativa.

Le opere degli artisti sono nate dopo una loro permanenza nelle città e sono state pensate specificamente per quelle e per essere collocate in spazi pubblici.

Arte all'Arte è un progetto 'glocale' che cerca di creare un punto di equilibrio tra città e campagna, pubblico e privato, e produrre nuovi legami fra Arte Architettura Paesaggio restituendo all'arte un ruolo centrale nella costruzione delle città e del paesaggio. Il lavoro svolto nel corso degli anni ha portato alla collocazione permanente, in spazi pubblici, di oltre 24 opere di artisti contemporanei arricchendo il patrimonio artistico delle città. Contemporaneamente in queste piccole città d'arte, ogni anno un gourmet noto a livello nazionale viaggiando nelle campagne tra un paese e l'altro selezionava prodotti locali di alta qualità, così sono state realizzate le 10 guide del viaggiatore goloso di Arte all'Arte.

Arte all'Arte - Art Architecture Landscape is a project conceived and organised by **Associazione Arte Continua** in homage to a great friend who passed away before the first edition, Luciano Pistoì.

Every year in September, two curators from the international art community and 6 artists, one Italian and 5 internationally renowned of different nationalities, were invited to carry out projects purposely intended for each of the municipalities involved in the initiative.

The artists' works were conceived after their stay in the cities and were designed specifically for those places and their public spaces.

Arte all'Arte is a 'glocal' project that seeks to create a balance between city and countryside, public and private, and to produce new links between Art, Architecture and Landscape, giving art a central role in the construction of cities and the surrounding landscape. The work carried out over the years has led to the permanent placement in public spaces of over 24 works by contemporary artists, enriching the artistic heritage of the cities. Simultaneously, every year in these small art cities a nationally renowned gastronome travelled in the countryside between one locality and another, selecting local high-quality products; this led to the realisation of the 10 "viaggiatore goloso" guides by Arte all'Arte.

SAN GIMIGNANO

artista/ **Joseph Kosuth**
titolo opera/ **La sedia davanti alla porta**
progetto/ Arte all'Arte, 1999
[a cura di Angela Vettese e Florian Matzner]
Associazione Arte Continua
luogo/ **piazza del Bagolaro**
via Folgore, 22
coordinate/ 43°28'11.8"N 11°02'35.8"E

artista/ **Kiki Smith**
titolo opera/ **Yellow Girl**
progetto/ UmoCA, 2011
Associazione Arte Continua
luogo/ **Torrino Rocca di Montestaffoli**
coordinate/ 43°28'05.4"N 11°02'28.1"E

artista/ **Anish Kapoor**
titolo opera/ **Underground**
progetto/ Arte all'Arte, 2005
Associazione Arte Continua
luogo/ **Torrione di Sant'Agostino**
piazza Sant'Agostino
coordinate/ 43°28'16.3"N 11°02'27.6"E

POGGIBONSI

artista/ **Antony Gormley**
titolo opera/ **Fai Spazio, Prendi Posto**
progetto/ Arte all'Arte, 2004
[a cura di Achille Bonito Oliva e James Putnam]

luoghi/
Poggio Imperiale
Cassero della Fortezza
coordinate/ 43°27'36.4"N 11°09'17.4"E

Piazza Cavour
coordinate/ 43°28'01.5"N 11°08'48.0"E

Piazza Fratelli Rosselli
coordinate/ 43°28'07.1"N 11°08'49.0"E

ACCABI Hospital Burresti, via Carducci, 1
coordinate/ 43°28'15.4"N 11°08'34.1"E

Plesso Scolastico,
via della Costituzione
coordinate/ 43°28'18.8"N 11°09'07.3"E

Stazione Ferroviaria, binario 2
coordinate/ 43°28'06.3"N 11°08'56.6"E

Centro Commerciale Coop.fi
via Salceto
coordinate/ 43°28'04.9"N 11°09'20.9"E

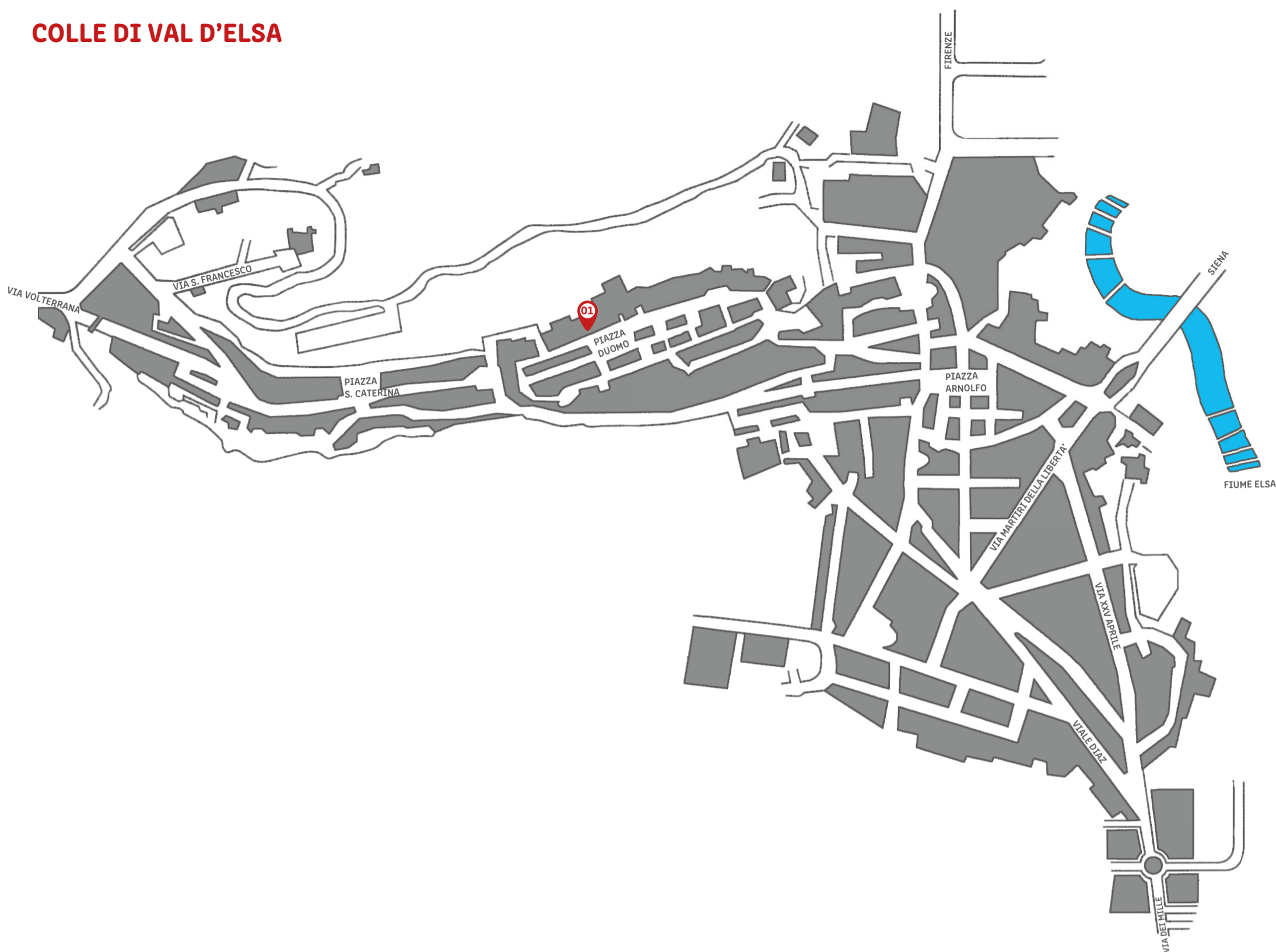
artista/ **Mimmo Paladino**
titolo opera/ **I dormienti**
progetto/ Arte all'Arte, 1998
[a cura di Angela Vettese e Florian Matzner]
luogo/ **Fonte delle Fate**
Strada di San Francesco
coordinate/ 43°27'36.4"N 11°08'55.3"E

artista/ **Antony Gormley**
titolo opera/ **Mario**
progetto/ 2019
luogo/ **Piazza Imre Nagy**
coordinate/ 43°28'5.135"N 11°08'49.308"E

COLLE DI VAL D'ELSA

artista/ **Sol LeWitt**
titolo opera/ **Concrete Blocks**
progetto/ Arte all'Arte, 1997
Associazione Arte Continua
luogo/ **Palazzo Pretorio**
coordinate/ 43°25'20,189"N 11°07'11,965"E

COLLE DI VAL D'ELSA



01

artista/ **Sol LeWitt**
titolo opera/ **Concrete Blocks**
progetto/ Arte all'Arte, 1997
Associazione Arte Continua
luogo/ **Palazzo Pretorio**
coordinate/ 43°25'20,189"N 11°07'11,965"E



Il progetto che **Sol LeWitt** ha messo a punto per la Città di Colle Val d'Elsa, nasce dopo sue ripetute visite alla città durante le quali ha potuto non solo scegliere tra gli spazi messi a disposizione dall'amministrazione ma anche girare per prendere conoscenza e contatto con la città nel suo insieme. "L'architettura e l'arte tridimensionale sono di natura totalmente opposta. La prima si occupa di creare aree con una funzione specifica. Per non fallire nel suo scopo, l'architettura - che sia o meno un'opera d'arte - deve essere funzionale. L'arte non è funzionale. Quando l'arte tridimensionale comincia ad assumere alcune delle caratteristiche dell'architettura creando ad esempio aree funzionali, indebolisce la sua funzione artistica".

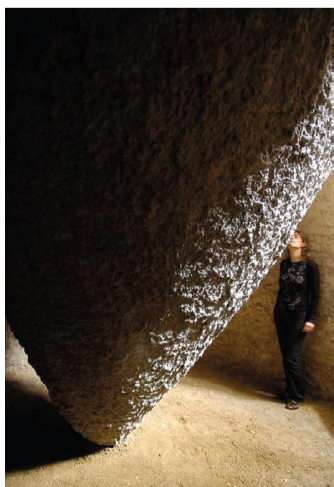
The project that **Sol LeWitt** developed for the city of Colle Val d'Elsa, was conceived after his repeated visits to the city. During these visits he was able to not only choose between the spaces made available by the local administration but also get to know and develop a relationship with the city as a whole. "Architecture and three-dimensional art are totally opposite in nature. The first deals with creating areas with a specific function. In order not to fail in its purpose, architecture - whether or not it is a work of art - must be functional. Art is not functional. When three-dimensional art begins to take on some of the characteristics of architecture by creating functional areas, for example, it weakens its artistic function".



SAN GIMIGNANO

03

artista/ **Anish Kapoor**
 titolo opera/ **Underground**
 progetto/ Arte all'Arte, 2005
 Associazione Arte Continua
 luogo/ **Torrione di Sant'Agostino**
 piazza Sant'Agostino
 coordinate/ 43°28'16.3"N 11°02'27.6"E



Anish Kapoor ha realizzato quest'opera nel 2005, quando per la seconda volta ha partecipato alla rassegna di Arte all'Arte organizzata da Associazione Culturale Arte Continua APS.

"Con quest'opera vorrei dare l'idea di una enorme crisalide dalla quale ci aspettiamo da un momento all'altro l'esplosione di una nuova vita, una nascita."

La scultura misura 8,25 mt di altezza per un diametro max di circa 3,5 mt. La struttura a forma di crisalide è ricoperta con una mista di cemento e sassi.

Anish Kapoor created this work in 2005, when for the second time he participated in Arte all'Arte organized by the Cultural Association Arte Continua APS.

"With this work I would like to give the idea of a huge chrysalis from which, from one moment to the next, we could expect an explosion of new life, a birth."

The sculpture measures 8.25 meters in height for a maximum diameter of about 3.5 meters. The chrysalis-shaped structure is covered with a mixture of concrete and stones.

02

artista/ **Kiki Smith**
 titolo opera/ **Yellow Girl**
 progetto/ UmoCA, 2011
 Associazione Arte Continua
 luogo/ **Torrione Rocca di Montestaffoli**
 coordinate/ 43°28'05.4"N 11°02'28.1"E



"La ragazza è seduta nella natura e non ne è separata. Le sue idee, dunque, sono le idee del mondo. (...) Le lampadine rappresentano le scintille dell'ispirazione, dell'immaginazione e della lucidità che la luce innesca; le luci sono le sue idee. La luce illumina la ragazza, celebrando il suo profondo, misterioso legame con l'universo." **Kiki Smith**

Yellow Girl fa parte dell'installazione intitolata *Color Still* che **Kiki Smith** ha realizzato nel 2010 per UmoCA (Under Museum of Contemporary Art) a Colle di Val d'Elsa, progetto curato dall'artista cinese Cai Guo-Qiang. Le tre bambine sedute, circondate da una moltitudine di lampadine in cristallo, che indossano abiti con le tinte dei colori primari, rosso, giallo e blu sono state ricollocate e animano gli spazi della Rocca di Montestaffoli a San Gimignano, della Fortezza Medicea a Poggibonsi e del sistema di risalita a Colle di Val d'Elsa.

"The girl is sat amongst nature, not separated from it. Her ideas, therefore, are the ideas of the world. (...) The lightbulbs represent sparks of inspiration, imagination, lucidity that the light itself activates; the lights are her ideas. The light illuminates the girl, celebrating her deep, mysterious link with the universe." **Kiki Smith**

Yellow Girl is part of the installation entitled *Color Still* that **Kiki Smith** created in 2010 for UmoCA (Under Museum of Contemporary Art) in Colle di Val d'Elsa, a project curated by the Chinese artist Cai Guo-Qiang. The three little girls are seated and surrounded by a multitude of crystal bulbs, wearing dresses in primary colors - red, yellow and blue - they have been relocated and they enhance the spaces of the Rocca di Montestaffoli in San Gimignano, the Medici Fortress in Poggibonsi and the lift system in Colle di Val d'Elsa.

01

artista/ **Joseph Kosuth**
 titolo opera/ **La sedia davanti alla porta**
 progetto/ Arte all'Arte, 1999
 [a cura di Angela Vettese e Florian Matzner]
 Associazione Arte Continua
 luogo/ **piazza del Bagolaro**
 via Folgore, 22
 coordinate/ 43°28'11.8"N 11°02'35.8"E



"La dove si può stare in piedi, ci si può anche sedere. Non soltanto i bambini, ma anche le donne hanno il loro posto sulla soglia di casa, a stretto contatto con la terra, le sue tradizioni e forse le sue divinità. La sedia davanti alla porta è già segno di innovazione cittadina. Dell'inaudita facoltà di star seduti al caffè, poi, si avvalgono unicamente gli uomini".

Queste parole sono di Walter Benjamin, intellettuale del primo Novecento. **Joseph Kosuth** le incide su pietra serena e ci descrive un'immagine di città dove trazione e innovazione si fondono insieme.

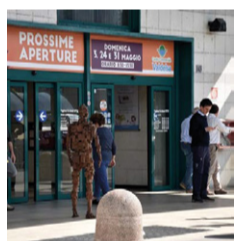
"Where one can stand, one can also sit. Not only children, but also women have their place on the doorstep, in close contact with the earth, its traditions and maybe its divinities. The chair in front of the door is already a sign of city innovation. Only men avail themselves of the unheard-of ability to sit at a café".

These words are from Walter Benjamin, an intellectual of the early twentieth century. **Joseph Kosuth** engraves them on pietra serena and describes an image of a city where traction and innovation blend together.



POGGIBONSI

- 01** artista/ **Antony Gormley**
titolo opera/ **Fai Spazio, Prendi Posto**
progetto/ Arte all'Arte, 2004
[a cura di Achille Bonito Oliva e James Putnam]
- luoghi/
- 01.1** Poggio Imperiale
Cassero della Fortezza
coordinate/ 43°27'36.4"N 11°09'17.4"E
- 01.2** Piazza Cavour
coordinate/ 43°28'01.5"N 11°08'48.0"E
- 01.3** Piazza Fratelli Rosselli
coordinate/ 43°28'07.1"N 11°08'49.0"E
- 01.4** ACCABI Hospital Burresi, via Carducci, 1
coordinate/ 43°28'15.4"N 11°08'34.1"E
- 01.5** Plesso Scolastico,
via della Costituzione
coordinate/ 43°28'18.8"N 11°09'07.3"E
- 01.6** Stazione Ferroviaria, binario 2
coordinate/ 43°28'06.3"N 11°08'56.6"E
- 01.7** Centro Commerciale Coop.fi
via Salceto
coordinate/ 43°28'04.9"N 11°09'20.9"E



02

artista/ **Mimmo Paladino**
titolo opera/ **I dormienti**
progetto/ Arte all'Arte, 1998
[a cura di Angela Vettese e Florian Matzner]
luogo/ **Fonte delle Fate**
Strada di San Francesco
coordinate/ 43°27'36.4"N 11°08'55.3"E



L'opera, donata dall'artista alla città di Poggibonsi e collocata stabilmente presso la Fonte delle Fate dal settembre 2000, è composta di 25 sculture, figure umane e di coccodrilli in bronzo, adagiate su lastre depositate nell'acqua come in un liquido amniotico che le preserva e ricorda come ogni forma di vita abbia avuto origine nell'acqua. L'acqua della fonte, una costruzione del XII secolo, muta il suo livello a seconda della piovosità tanto che le sculture, che normalmente emergono di circa dieci centimetri, possono finire anche parzialmente immerse nell'acqua.

The work, donated by the artist to the city of Poggibonsi and permanently placed at the Fonte delle Fate since September 2000, is composed of 25 sculptures, human figures and bronze crocodiles, placed on plates deposited in water as if they were in an amniotic preserving fluid, recalling the process of how every form of life originated from water. The water, from the source housed in a 12th-century construction, changes its level depending on the rainfall, so much so that the sculptures, which normally emerge from it up to ten centimeters, can also end up partially immersed in water.

03

artista/ **Antony Gormley**
titolo opera/ **Mario**
progetto/ 2019
luogo/ **Piazza Imre Nagy**
coordinate/ 43°28'5.135"N 11°08'49.308"E



Nel 2019 un'altra opera di un cittadino di Poggibonsi si è aggiunta alle altre 7 per volontà di **Antony Gormley** e di Mario Cristiani, collocata su un tetto civile di Piazza Imre Nagy, che racconta del legame tra la città e l'artista che è cittadino onorario dal 2012.

In 2019, another work of a citizen of Poggibonsi was added to the other 7 by will of **Antony Gormley** and Mario Cristiani. Located on a roof in Piazza Imre Nagy, it tells of the link between the city and the artist who has been an honorary citizen since 2012.

Per Arte all'Arte 9, il progetto di **Antony Gormley**, **'Fai Spazio, Prendi Posto' (Making Space, Taking Place)** ha un profondo legame sociale con la gente di Poggibonsi. Il progetto mira, infatti, a raccogliere le memorie della città e della sua gente fino ai giorni nostri. La caratteristica principale di Poggibonsi è quella di essere allo stesso tempo 'crocevia' e luogo di continua costruzione e ricostruzione fin dal Medioevo, includendo anche la sua ricostruzione dopo il bombardamento durante la seconda Guerra mondiale.

Sette sculture di ferro formate da pixel, modellate su sei abitanti di Poggibonsi e su una persona che da lì è passata, sono state installate in sette luoghi della città. Si tratta di luoghi familiari della città odierna o posti dimenticati del passato. Per individuare questi luoghi sono state realizzate in un tempo di un mese 1200 interviste a cittadini di poggibonsi. E sono stati estratti a sorte 6 tra gli 80 che si sono resi disponibili a farsi fare un calco in gesso e che oggi, insieme alla persona fuori di poggibonsi che rispose ad un annuncio su un giornale nazionale, sono i punti permanenti nel corpo della mappa psico affettiva della città di Poggibonsi fatta da Antony Gormley, i cui risultati sono serviti per creare una mappa psico-geografica, 'Collective memory map'. Le sculture di Gormley mirano ad agire da catalizzatori e ricettori di pensieri e sentimenti sconosciuti, punti per riconsiderare la condizione collettiva della città.

Antony Gormley's project **'Fai Spazio, Prendi Posto' (Making Space, Taking Place)**, done for Arte all'Arte IX, has a deep social connection with the people of Poggibonsi. In fact, the project aimed to collect the memories of the city and its people up until the present day. Since medieval times, the principal characteristic of Poggibonsi has been that of simultaneously being a "crossroads" and a place of continual construction and reconstruction, including its reconstruction after the bombing during the Second World War.

Seven iron sculptures made of pixels were modelled on six inhabitants of Poggibonsi and on one person who passed through the city before being installed in seven places around the town, in both recognisable places as well as forgotten places from the past. In order to decide these places, in one month, 1200 interviews were conducted with Poggibonsi's residents. Six were drawn by chance from the eighty people who made themselves available to have a plaster cast made, as well as one person not from Poggibonsi who responded to an ad in a national newspaper, and they are today the permanent reference points making up the body of the psycho-affective map of the city of Poggibonsi made by Antony Gormley, the results of which were used to create a psycho-geographical map, 'Collective Memory Map'. Gormley's sculptures aim to act as catalysts and receivers of unknown thoughts and feelings, points from which to reconsider the collective condition of the city.